

( 450 )

**E r r a t a .**

Tom I. de 1810. pag. 556. Lisez la rédaction de l'art. 743 ainsi qu'il suit: si, dans les cas où, d'après les articles précédens, il y aura lieu à référé, la cause principale est de la compétence de la justice-de-peace, on procédera devant cette justice conformément à ce qui est dit art. 374, liv. 3. ci-dessus.

Tom. II. de 1810. pag. 210. Ligne pénultième, m a i ; lisez : m a r s .

**D r u c k f e h l e r .**

- Bd. III. des Jahres 1809. Siehe 159 Zeile 3 und 4, lies: über 72 Kilometer (8 Meilen) weit, st. von wenigsten 72 Kilometer (8 Meilen).
- Bd. II. des Jahres 1810, S. 17, Z. 2. lies seinem, und Z. 3. hat st. aufnimmt.
- Bd. II. des Jahres 1810, S. 179, Z. 10. lies den 7ten Artikel wie folgt: Die kleine Uniform soll bestehen aus einem Ueberrocke von Königsblauem Tuche, aus einer langen Hose von demselben Tuche, und für den Dienst zu Pferde aus einer kurzen Hose von demselben Tuche; für den Dienst zu Fuß: der Huth ohne Vortirung.

**BULLETIN DES LOIS**  
DU  
**ROYAUME DE WESTPHALIE.**

1810.

N<sup>o</sup> 20.

**Gesetz-Bulletin**  
des  
**Königreichs Westphalen**

N<sup>o</sup> 20.

Tome II. An 1810

---



---

# BULLETIN DES LOIS.

## N<sup>o</sup> 20.

---



---

(N<sup>o</sup> 94) DÉCRET ROYAL du 4 août 1810, qui assujettit à la contribution foncière, à compter du 1<sup>er</sup> Janvier 1811, les propriétés foncières de la ci-devant principauté de Calenberg.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'État entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1811, les propriétés foncières de l'ancienne principauté de Calenberg seront assujetties à la contribution foncière.

Art. 2. Cet impôt sera établi sur les mêmes bases et d'après les mêmes principes que ceux que Nous avons approuvés pour les ci-devant provinces de Goettingue et de Grubenhagen.

Art. 3. La direction-générale des contributions directes sera chargée, sous les ordres de Notre Ministre des finances, de la direction des travaux relatifs à l'assiette et au recouvrement de la dite contribution. Ces travaux devront être terminés le 31 décembre 1810.

---



---

# Gesetz = Bulletin.

## N<sup>o</sup> 20.

---



---

(Nr. 94.) Königlichcs Decret vom 4ten August 1810, welches verordnet, daß das Grund-Eigenthum in dem ehemaligen Fürstenthume Calenberg vom 1ten Januar 1811 angerechnet, der Grundsteuer unterworfen seyn soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes; nach Anhörung Unseres Staatsrathes; verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom 1sten Januar 1811 an gerechnet, soll das Grund-Eigenthum in der vormaligen Provinz Calenberg der Grundsteuer unterworfen seyn.

Art. 2. Diese Abgabe soll auf dieselbe Weise und nach denselben Grundsätzen eingerichtet werden, welche Wir bereits in Ansehung der vormaligen Provinzen Göttingen und Grubenhagen genehmigt haben.

Art. 3. Die General-Direktion der directen Steuern, soll unter den Befehlen Unsers Finanzministers, mit den, wegen Vertheilung und Erhebung der gedachten Abgabe erforderlichen Arbeiten beauftragt seyn. Diese Arbeiten sollen den 31ten December 1810 beendigt seyn.

Art. 4. Notre Ministre des finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Hanovre le 4 août, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signe : JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

Signé : COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 95.) DÉCRET ROYAL du 4 août 1810, portant suppression d'une ancienne taxe perçue dans la vieille-marche sous la dénomination de Hufen et Giebel-Schoss.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que l'imposition perçue dans l'ancienne province Prussienne dite la *vieille-marche*, sous le titre de *Hufen* et *Giebel-Schoss*, est de la même nature que l'imposition personnelle ordonnée par la loi du 14 juillet 1808, et par Notre décret du 15 mars 1810;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'État entendu;

Nous avons décrété et décrétons;

Art. 4. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Dekrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bulletin eingebracht werden soll.

Gegeben in Unserm Königl. Schlosse zu Hannover den 4ten August, 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

unterschrieben : Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair.

Unterschrieben : Graf von Fürstenstein.

(Nro. 95.) Königl. Decret vom 4ten August 1810, welches verordnet, daß die in der ehemaligen preussischen Provinz Altmark unter der Benennung von Hufen und Giebel-Schoss erhobene Abgabe aufgehoben seyn soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz u. c.

Haben, in Erwägung, daß die in der ehemals preussischen Provinz Altmark, unter der Benennung von Hufen und Giebel-Schoss, erhobene Abgabe mit der durch das Gesetz vom 14ten Julius 1808 und durch Unser Decret vom 15ten März 1810 verordneten Personalsteuer von gleicher Natur ist;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen:

Art. 1. A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1809, la taxe perçue jusqu'ici sous la dénomination de *Hufen et Giebel-Schoss*, dans l'ancienne province prussienne dite *vielle-marche*, incorporée dans Notre Royaume, est et demeure supprimée.

Art. 2. Les sommes provenues de la dite taxe, et induement versées, depuis cette époque, au trésor public, seront restituées à la caisse d'amortissement.

Art. 3. Il sera tenu compte de ces sommes aux contribuables, sur leur quote-part à la contribution personnelle.

Art. 4. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château Royal à Hanovre, le 4 août, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé : JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État.

Signé : COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

N 96) DÉCRET ROYAL du 7 août 1810, portant organisation de l'ordre judiciaire dans les trois départemens formés d'anciennes provinces hanovriennes.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la justice,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

Art. 1. Vom 1sten Januar 1809 angerechnet, soll die in der vormals preussischen, jetzt Unserm Königreiche einverleibten, Provinz Altmark unter der Benennung Hufen und Giebelschoss, bisher erhobene Steuer abgeschafft seyn und bleiben.

Art. 2. Die von der gedachten Abgabe herrührenden, und seit dieser Epoche ungebührlich in den öffentlichen Schatz geflossenen Summen sollen der Amortisations-Casse zurück erstattet werden.

Art. 3. Diese Summen sollen den Steuerepflichtigen auf ihre Beiträge zur Personal-Steuer zugut gerechnet werden.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königl. Schlosse zu Hannover, den 4ten August 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben : Hieronymus Napoleon.  
Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben : Graf von Fürstenstein.

(No. 96.) Königl. Decret vom 7ten August 1810, die Organisation der Gerichts-Versaffung in den aus den vormals Hannoverschen Provinzen gebildeten drei Departements enthaltend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c. haben, auf den Bericht Unseres Ministers des Justizwesens, verordnet und verordnen:

T I T R E I<sup>er</sup>  
*Cour d'Appel de Celle.*

Art. 1. Nous créons dans la ville de Celle, une cour d'appel qui statuera sur les appels des jugemens de 1<sup>ère</sup> instance rendus en matière civile par les tribunaux des départemens de l'Aller, de l'Elbe-inférieur, du Nord, de l'Elbe et de l'Ocker.

A l'effet de quoi, les deux départemens de l'Elbe et de l'Ocker sont distraits du ressort de la cour d'appel de Cassel, pour être compris désormais dans celui de la cour de Celle.

Néanmoins tous les appels émis dans ces deux départemens, avant la mise en activité de la cour de Celle, seront jugés par la cour d'appel de Cassel.

Art. 2. Les deux présidens des cours criminelles de l'Elbe et de l'Ocker, qui sont membres de la cour d'appel de Cassel, feront partie de la cour de Celle.

Art. 3. Les 24 juges restans dans la cour de Cassel, y compris les présidens des cours criminelles des six départemens qui continuent à être dans son ressort, seront réduits à 21, mort ou démission arrivant, savoir : six présidens de cours criminelles, et 15 juges.

Art. 4. La cour d'appel de Celle sera composée d'un premier président, d'un président, de 17 juges, dont cinq présidens des cours criminelles, d'un procureur-général et d'un substitut.

E r s t e r T i t e l.  
 Appellations-Gericht zu Celle.

Art. 1. Es wird in der Stadt Celle ein Appellations-Gericht errichtet, welches über die Appellationen von den Erkenntnissen der Districts-Tribunale in den Departements der Aller, der Niederelbe, dem Nord-Departement, dem Elbe- und dem Ocker-Departement, welche in Civil-Sachen in erster Instanz gefällt worden sind, erkennen soll.

Zu dem Ende sind die beiden Departements der Elbe und der Ocker der Gerichtbarkeit des Appellations-Gerichts in Cassel entzogen, und dem Appellations-Gerichte zu Celle zugeordnet.

Jedoch soll das Appellations-Gericht zu Cassel noch über alle die Appellationen erkennen, welche in diesen beiden Departements vor Eröffnung des Appellations-Gerichts zu Celle ergriffen seyn werden.

Art. 2. Die beiden Präsidenten der Criminal-Gerichte der Departements der Elbe und der Ocker, welche Mitglieder des Appellations-Gerichts zu Cassel sind, sollen in Zukunft zu dem in Celle gehören.

Art. 3. Die übrigen 24 Richter bei dem Appellations-Gerichte in Cassel mit Einschluß der Präsidenten der Criminal-Gerichte der sechs Departements, welche fernerhin von demselben ressortiren, sollen bei Todesfällen oder statt habenden Abänkungen, auf 21 herabgesetzt werden, nämlich auf die 6 Präsidenten der Criminal-Gerichte, und auf 15 Richter.

Art. 4. Das Appellations-Gericht in Celle soll aus einem ersten Präsidenten, einem Präsidenten, siebenzehn Richtern, worunter die fünf Präsidenten der Criminal-Gerichte sich befinden, einem General-Procurator und einem Substituten bestehen.

Art. 5. Elle se divisera en deux sections composées chacune d'un président et de six juges.

Art. 6. Le premier président présidera toujours la première section.

Art. 7. Chaque année il sortira de chaque section deux juges qui passeront dans une autre section, de manière que chaque juge les parcourt successivement.

Les présidents resteront toujours dans leurs sections.

Art. 8. Les affaires seront distribuées par le premier président entre chaque section, à mesure qu'elles arriveront, de manière que la première affaire soit pour la première section, la seconde pour la seconde, et ainsi de suite.

Art. 9. Les sections pourront juger au nombre de six juges; en cas de partage, la voix du président ou de celui qui le remplacera sera prépondérante.

Art. 10. S'il ne se trouve pas six juges dans une section pour juger, on appellera un membre de l'autre section tiré au sort parmi tous les membres, non compris le président.

Art. 11. Les juges absents sans cause légitime perdront par chaque séance six francs, qui leur seront retenus pour être distribués tous les mois entre ceux qui auront été présents.

A cet effet il sera tenu chaque jour de séance, par le greffier, une note des absents et des présents, arrêtée par le président ou par celui qui le remplacera.

Art. 12. Le procureur-général sera principalement attaché à la première section, mais

Art. 5. Es theilt sich in zwei Sectionen, von denen jede aus einem Präsidenten und sechs Richtern besteht.

Art. 6. Der erste Präsident hat immer in der ersten Section den Vorsitz.

Art. 7. Jährlich treten aus jeder Section zwei Richter aus, und gehen in die andere über, so daß jeder Richter nach und nach beide Sectionen durchgehen wird.

Die Präsidenten bleiben aber immer in ihren Sectionen.

Art. 8. Die Sachen werden in der Ordnung, wie sie einkommen, durch den ersten Präsidenten an die Sectionen vertheilt, und zwar so, daß die erste Sache an die erste Section, und die zweite an die zweite kommt, und so fort.

Art. 9. Wenn sechs Richter anwesend sind, so kann in den Sectionen Recht gesprochen werden, und sind die Stimmen getheilt, so giebt die Stimme des Präsidenten, oder desjenigen, der seine Stelle vertritt, den Ausschlag.

Art. 10. Wenn in einer Section nicht sechs Richter anwesend sind, um Recht zu sprechen, so muß ein Mitglied der andern Section berufen werden, wobei das Loos unter allen Mitgliedern derselben, mit Ausschluß des Präsidenten, entscheidet.

Art. 11. Wenn ein Richter ohne gegründete Ursache abwesend ist, so verliert er für jede Sitzung sechs Franken, die ihm abgezogen, und monatlich unter die anwesend gewesenen Richter vertheilt werden sollen. Zu dem Ende soll der Secretär in jeder Sitzung eine Liste der Abwesenden und Anwesenden halten, welche vom Präsidenten oder von dem, der seine Stelle vertritt, durch seine Unterschrift bekräftigt wird.

Art. 12. Der General-Procurator ist hauptsächlich der ersten Section zugegeben, aber er kann auch,

il pourra, quand il le jugera convenable, se charger des affaires portées dans la seconde.

Art. 13. Le substitut du procureur-général sera attaché à la seconde section, mais pourra le suppléer, par son ordre, dans la première.

Art. 14. Lorsque le conseil d'état aura cassé un arrêt de la cour d'appel de Celle, l'affaire sera renvoyée à la cour de Cassel, et réciproquement les affaires jugées en la cour d'appel de Cassel, dans lesquelles il sera intervenu arrêt de cassation, seront renvoyées à la cour de Celle.

Art. 15. Les affaires renvoyées après cassation, seront jugées, dans l'une et l'autre cour, par 12 juges au moins, non compris le président.

Art. 16. Le traitement des membres de la cour d'appel de Celle, est réglé ainsi qu'il suit:

Le premier président . . . . .	9,000 fr.
Le second président . . . . .	8,000
Les six premiers juges. . . . .	6,500
Les six derniers . . . . .	6,000
Le procureur-général . . . . .	8,000
Le substitut, . . . . .	6,000

T I T R E II.

Cours criminelles.

Art. 17. Nous créons une cour criminelle pour chacun des trois nouveaux départemens de l'Aller, de l'Elbe-inférieure et du Nord. Elles siégeront dans le chef-lieu du département.

Art. 18. Elles seront composées chacune d'un président, de deux juges et d'un procureur-général.

wenn er es für nöthig erachtet, die Sachen übernehmen, welche der zweiten Section zugetheilt sind.

Art. 13. Der Substitut des General-Procurators ist der zweiten Section zugegeben. Er kann jedoch den General-Procurator, auf dessen Befehl, in der ersten vertreten.

Art. 14. Wenn der Staatsrath ein Urtheil des Appellations-Gerichts zu Celle cassirt hat, so geht die Sache an das in Cassel, und gegenseitig gehen an das Appellations-Gericht in Celle, die Sachen, in welchen das Appellations-Gericht in Cassel ein Erkenntniß abgegeben hat, welches cassirt worden ist.

Art. 15. Um in den nach erfolgter Cassation an eins von den beiden Appellations-Gerichten gesandten Sachen ein Urtheil zu fällen, müssen wenigstens zwölf Richter, außer dem Präsidenten, anwesend seyn.

Art. 16. Die Besoldung der Mitglieder des Appellations-Gerichts ist folgendergestalt bestimmt:

Der erste Präsident erhält . . . . .	9,000 Fr.
der zweite Präsident . . . . .	8,000 "
die sechs ersten Richter . . . . .	6,500 "
die sechs letzten Richter . . . . .	6,000 "
der General-Procurator . . . . .	8,000 "
der Substitut . . . . .	6,000 "

Zweiter Titel.  
Criminal-Gerichte.

Art. 17. Es soll in jedem der drey neuen Departements der Aller, der Nieder-Elbe und in dem Nord-Departement ein Criminal-Gericht errichtet werden. Sie sollen ihren Sitz in den Hauptorten der Departements haben.

Art. 18. Jedes soll aus einem Präsidenten, zwei Richtern und einem General-Procurator bestehen.

Art. 19. Il y aura, auprès de chaque cour criminelle, des assesseurs. L'un d'eux pourra faire fonctions de substitut du procureur-général et sera choisi par lui.

Les autres suppléeront, s'ils ont 25 ans, les juges absens, et recevront par séance cinq francs qui seront retenus sur le traitement des juges qu'ils suppléeront.

Art. 20. Les assesseurs qui ne serviront pas de suppléans, pourront assister aux délibérations des juges, et auront voix consultative, s'ils ont 23 ans.

Art. 21. L'appel des jugemens qui ont été rendus en matière pénale dans les parties du Hanovre nouvellement réunies au royaume, sera porté à la cour d'appel de Celle, et y sera décidé conformément aux anciennes lois.

Art. 22. Les cours criminelles jugeront, dès leur installation, sur la déclaration des jurés, et se conformeront à la loi du 17 août 1808, et à toutes les autres relatives à la procédure criminelle et correctionnelle.

Art. 23. Le traitement des présidens des cours criminelles, sera de 6,500 fr.; celui des procureurs-généraux, de 5,000 fr.; celui des juges de 4,000 fr.;

### TITRE III.

#### *Tribunaux de district.*

Art. 24. Nous créons dans chacun des districts des nouveaux départemens, un tribunal de première instance qui siègera dans le chef-lieu du district.

Art. 19. Bei jedem Criminal-Gerichte sollen Beisitzer seyn, von denen einer das Amt eines Substituten des General-Procurators, nach des letztern Auswahl, versehen kann. Die andern müssen, wenn sie 25 Jahre alt sind, die Stelle der abwesenden Richter ersetzen, und bekommen sodann für jede Sitzung 5 Franken, welche den Richtern, welche sie vertreten, an der Befoldung abgezogen werden.

Art. 20. Die Beisitzer, welche die Stelle eines Richters nicht vertreten, können den Berathschlüssen des Gerichts beizuhören, und haben eine beratende Stimme, wenn sie 23 Jahre alt sind.

Art. 21. Die Appellation von den Urtheilen in peinlichen Fällen, welche in den mit dem Königreiche neuvereinten Theilen der hannoverschen Lande bereits ergangen sind, wird an das Appellations-Gericht in Celle gebracht, welches den alten Gesetzen gemäß, darüber zu erkennen hat.

Art. 22. Die Criminal-Gerichte sprechen, von dem Tage ihrer Eröffnung an, auf die vorgängige Erklärung der Geschwornen, und haben sich nach dem Gesetze vom 17ten August 1808 und nach allen übrigen Gesetzen zu richten, welche das Verfahren in peinlichen und correctionellen Sachen betreffen.

Art. 23. Die Befoldung der Präsidenten der Criminal-Gerichte ist auf 6,500 Franken, die der General-Procuratoren auf 5,000 und die der Richter auf 4,000 Franken bestimmt.

### Dritter Titel.

#### *Districts-Tribunale.*

Art. 24. Es soll in jedem Districte der neuen Departements ein Tribunal erster Instanz seyn, welches seinen Sitz in dem Hauptorte des Districts hat.



Art. 25. Les tribunaux de district seront composés d'un président, de cinq juges et d'un procureur-du-Roi.

Les articles 3, 4, 5, 6 et 7 du titre 3 du décret du 27 janvier 1808 relatif à l'organisation des cours de justice, leur seront communs avec les autres tribunaux du royaume.

Art. 26. Les tribunaux de district exerceront la juridiction correctionnelle conformément aux lois des 6 et 17 août 1808 et 14 février 1810.

Art. 27. Le traitement des tribunaux de district de Hanovre et de Celle sera, savoir: pour le président, de 6,000 fr.; pour les deux premiers juges, de 4,000 fr.; pour les autres, de 3,500 fr.; pour le procureur-du-Roi, de 4,500 fr.

Art. 28. Le traitement des autres tribunaux de district sera, savoir:

- Pour le président . . . . . 5,000 fr.
- Pour les juges de 1<sup>ère</sup> classe . . . 3,500
- Pour ceux de 2<sup>e</sup> classe . . . . . 2,500
- Pour le procureur-du-Roi . . . . 4,000

TITRE IV.

*Procureurs-généraux et procureurs-du-Roi.*

Art. 29. Le titre IV des procureurs-généraux et procureurs-du-Roi du décret du 27 janvier 1808, est rendu commun aux procureurs généraux et royaux près les nouveaux tribunaux.

TITRE V.

*Greffiers.*

Art. 30. Les greffiers des cours et tribu-

Art. 25. Die Districts-Tribunale bestehen aus einem Präsidenten, fünf Richtern und einem königlichen Procurator.

Die Artikel 3, 4, 5, 6 und 7 des 3ten Titels des Decrets vom 27sten Januar 1808, welches die Verfassung der Gerichtshöfe enthält, finden bei ihnen auf gleiche Weise, wie bei den andern Tribunalen des Königreichs, Anwendung.

Art. 26. Die Districts-Tribunale üben die correctionelle Gerichtsbarkeit aus, in Gemäßheit der Gesetzgebung vom 6ten und 17ten August 1808, und vom 14ten Februar 1810.

Art. 27. Die Besoldung der Mitglieder der Districts-Tribunale in Hannover und Celle ist, für den Präsidenten auf 6,000, für die beiden ersten Richter auf 4,000 für die andern auf 3,500, und für den königlichen Procurator auf 4,500 Franken bestimmt.

Art. 28. Die Besoldung der Mitglieder der andern Districts-Tribunale beträgt:

- für den Präsidenten . . . . . 5,000 Fr.
- für die Richter erster Classe . . . . 3,500 "
- für die zweiter Classe . . . . . 2,500 "
- für den Procurator des Königs . . . 4,000 "

Vierter Titel.

General-Procuratoren und königliche Procuratoren.

Art. 29. Der vierte Titel des Decrets vom 27sten Januar 1808 von den General-Procuratoren und den königlichen Procuratoren ist auch auf die Procuratoren bei den neuen Tribunalen anwendbar.

Fünfter Titel.

Secretarien.

Art. 30. Die Secretarien aller Gerichtshöfe und

naux des nouveaux départemens, seront nommés par Nous sur la présentation des dites cours et tribunaux.

Leur traitement sera, savoir :

Celui du greffier en la cour d'appel, de 6,000 fr.; celui des greffiers des cours criminelles, de 4,000 fr.; celui des greffiers des tribunaux de district, le même que celui des juges de seconde classe du tribunal où ils exercent.

Ce traitement sera pris sur le produit de la caisse des sportules, pour la tenue et l'emploi de la quelle on se conformera à l'art. 9 du décret du 11 avril 1808, et à celui du 29 Octobre même année.

## TITRE VI.

### Justices-de-paix.

Art. 31. Nous créons pour chaque canton des nouveaux départemens et autres cantons réunis, un juge-de-paix et un greffier, dont le traitement sera, suivant la population du canton, de 1,200, 1,000 et 800 francs pour le juge-de-paix, et du tiers de cette somme pour son greffier, conformément au décret du 2 juin 1808.

Art. 32. Les justices-de-paix connaîtront, sous le titre de police municipale, de toutes les contraventions ou délits de simple police déterminés par la loi du 6 août 1808, et par la loi du 14 février 1810.

Art. 33. Les dispositions du titre VI du décret du 27 janvier 1808 et les autres lois et décrets relatifs aux justices-de-paix, seront communs aux nouvelles justices-de-paix.

Tribunale der neuen Departements werden von Uns, auf vorhergegangene Präsentation dieser Gerichte, ernannt.

Die Besoldungen sind bestimmt, wie folgt:

Die des Secretairs des Appellations-Gerichts auf 6,000 Fr.; die der Secretarien bei den Criminal-Gerichten auf 4,000, Fr.; die der Secretarien bei den Districts-Tribunalen ist dieselbe, wie die der Richter zweiter Classe in dem Tribunale, bei welchem sie angestellt sind.

Diese Besoldungen werden aus dem Ertrage der Sportel-Casse genommen. In Ansehung der Führung dieser Casse und der Verwendung ihrer Einnahmen sind der 9te Artikel des Decrets vom 11ten April, und das Decret vom 29sten October 1808, zu beobachten.

## Sechster Titel.

### Friedensgerichte.

Art. 31. In jedem Canton der neuen Departements und in den von den alten Departements vereinigten Cantons soll ein Friedensrichter und ein Secretair seyn. Die Besoldung des erstern wird, nach Verhältniß der Bevölkerung des Cantons, auf 1,200, 1,000 und 800 Franken bestimmt werden; der Gehalt des letztern wird in einem Drittel der Besoldung des Friedensrichters bestehen, in Gemäßheit des Decrets vom 2ten Jun. 1808.

Art. 32. Die Friedensgerichte erkennen, als Municipal-Polizei-Tribunale, über alle Polizeivergehen, welche durch das Gesetz vom 6ten August 1808 und vom 14ten Februar 1810 näher bestimmt sind.

Art. 33. Die Verordnungen des sechsten Artikels des Decrets vom 27sten Januar 1808, und alle anderen Gesetze und Decrete, welche die Friedensgerichte angehen, sind auch auf die neuen Friedensgerichte anwendbar.

## TITRE VII.

*Conservateurs des hypothèques.*

Art. 34. Nous créons dans chaque district des nouveaux départemens, un conservateur des hypothèques, et un commis-greffier dans la ville de Hanovre.

Art. 35. Les décrets des 22 septembre 1808 et 16 janvier 1809, ainsi que ceux des 20 janvier et 16 mai 1809, et 15 juin dernier, concernant le régime hypothécaire, leur sont rendus communs.

## TITRE VIII.

*Dispositions générales.*

Art. 36. Les régences, chancelleries de justice, cours provinciales (*Hofgerichte*), consistoires, magistrats des villes, et tous autres tribunaux sous quelque dénomination qu'ils soient, dans les ci-devant provinces hanovriennes, cesseront leurs fonctions judiciaires aussitôt que la cour d'appel de Celle, les cours de justice criminelle, les tribunaux de district et les justices-de-peace, seront installés; sauf les exceptions ci-après.

Les procès pendans par-devant les cours et tribunaux supprimés, seront portés à ceux des nouveaux tribunaux qui devront en connaître.

Art. 37. La justice ne pouvant être rendue, dans l'étendue de Nos états, qu'en Notre Nom et par Nos tribunaux, les baillifs seigneuriaux (*Patrimonial-Richter*), et tous autres juges institués par des corps ou des particuliers, cesseront leurs fonctions, dès la publication du présent décret.

## Siebenter Titel.

*Hypotheken-Bewahrer.*

Art. 34. Es soll in jedem Districte der neuen Departements ein Hypotheken-Bewahrer, und in der Stadt Hannover ein Secretair = Gehülfe angestellt werden.

Art. 35. Die Decrete vom 22sten September 1808, vom 16ten Januar 1809, vom 20sten Januar und 16ten Mai 1809 und das vom 13ten Juni 1810, das Hypothekenwesen betreffend, sind auch auf sie anwendbar.

## Achter Titel.

*Allgemeine Verfügungen.*

Art. 36. Die in den vormals Hannoverschen Provinzen befindlichen Regierungen, Justiz = Kanzleien, Hofgerichte, Consistorien, Stadtmagistrate und alle anderen Gerichte, welchen Namen sie haben mögen, stellen ihre gerichtlichen Geschäfte ein, sobald das Appellations-Gericht zu Celle, die Districts-Tribunale und die Friedens-Gerichte eröffnet seyn werden, jedoch mit Vorbehalt der weiter unten angeführten Ausnahmen.

Die bei diesen aufgehobenen Gerichts-Höfen und Tribunalen anhängigen Prozesse müssen an die neuen Gerichte, die darin zu erkennen haben, abgegeben werden.

Art. 37. Die Justiz kann in dem ganzen Umfange Unserer Staaten nur in Unserm Namen und von Unserm Gerichtshöfen verwaltet werden.

Von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an, hören daher die Geschäfte aller Patrimonial-Richter auf, welche von Corporationen, oder einzelnen Personen eingesetzt sind.

Il leur est interdit d'exercer aucun acte de juridiction, à peine d'attentat et de désobéissance.

Il est défendu à tous nos sujets de reconnaître aucun des actes de juridiction qui auraient été faits par les dits baillis et juges après la publication du présent, et à leurs huissiers et autres officiers de justice de les mettre à exécution.

Art. 38. Les causes pendantes devant les dits baillis et juges seigneuriaux, seront portées, selon leur valeur et nature, aux justices-de-paix les plus voisines, ou aux tribunaux de district.

Art. 39. La juridiction volontaire cessera d'être exercée par les tribunaux, et le sera par les *notaires*.

Art. 40. Les consistoires continueront à veiller au maintien de la discipline, à l'administration des biens de l'Eglise, et à celle des deniers provenant des aumônes, à reconnaître la capacité des sujets destinés à devenir ministres ou pasteurs; et, en cas de vacances, ils Nous les présenteront par la voie des préfets, afin que Nous les nommions sur le rapport de Notre Ministre de l'intérieur.

Art. 41. Tous les procès envoyés par les ci-devant tribunaux Hanovriens aux facultés de droit des universités, seront redemandés et jugés par les nouvelles cours et tribunaux.

Art. 42. Les dispositions de Notre décret du 11 avril 1808, seront appliquées aux appels émis avant l'installation des nouveaux tribunaux, ainsi qu'aux pourvois connus sous

Es wird ihnen hiermit, bei Strafe des Ungehorsams und des Ergriffs in die Hoheitsrechte, jede weitere Handlung der Gerichtbarkeit untersagt. Allen Unsern Unterthanen aber wird hiermit verboten, irgend eine Handlung der Gerichtbarkeit anzuerkennen, welche, nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets, noch von den genannten Richtern und Justitiarien ausgeübt worden sind, so wie ihren Gerichtsbedienten, selbige zu vollziehen.

Art. 38. Alle bei den gedachten Patrimonialgerichten anhängigen Prozesse, werden nach Maassgabe ihres Belaußs und Gegenstandes, entweder an die nächsten Friedensgerichte oder an die Districts-Tribunale abgegeben.

Art. 39. Die freiwillige Gerichtbarkeit soll nicht mehr von den Gerichten, sondern nur von den Notarien verwaltet werden.

Art. 40. Die Consistorien fahren fort über die Erhaltung der Kirchendisziplin und über die Verwaltung der Kirchengüter und Almosen-Gelder zu wachen. Sie haben die Prüfungen der Fähigkeiten derjenigen Personen anzustellen, welche sich dem geistlichen Stande widmen, und bei eintretender Erledigung geistlicher Stellen, schlagen sie Uns, durch die Präfecten, Subjecte vor, die Wir, auf den Bericht Unseres Ministers der innern Angelegenheiten, erneuern werden.

Art. 41. Alle von den ehemaligen hannoverschen Tribunalen an die Juristen-Facultäten der Universitäten gesandten Prozesse sollen zurückgefordert, und den neuen Gerichtshöfen und Tribunalen zur Abfassung eines Erkenntnisses übergeben werden.

Art. 42. Die Verordnungen Unseres Decrets vom 11ten April 1808 sind auf die Appellationen, welche vor Eröffnung der neuen Tribunale ergriffen worden, wie auch auf die Rechtsmittel anwendbar, welche unter

les noms de *supplication*, *révision*, ou *leutérations* etc.

Art. 43. Les cours, tribunaux, justices-de-  
paix, se conformeront, soit pour les spor-  
tales et leur régime intérieur, soit pour ren-  
dre la justice, au code Napoléon, aux lois sur  
les procédures criminelles, correctionnelles,  
municipales et civiles, et généralement à toute  
la législation du Royaume. Néanmoins les  
procès déjà existants continueront à être ins-  
truits et jugés d'après les règles de la procé-  
dure et les lois suivies dans les pays où ils  
sont actuellement pendans.

Art. 44. Notre Ministre de la justice est  
chargé de l'exécution du présent décret, qui  
sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château Royal de Hanovre,  
le 7 août, an 1810, de Notre règne le qua-  
trième.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(Nro. 97.) Décret royal du 22 août 1810, qui auto-  
rise le Préfet du département de la Werra à ac-  
cepter le legs fait par feus Henri Schreiber à Sou-  
tra et Catherine Löffler, sa femme, suivant leur  
testament du 19 août 1794, d'une somme de trois  
cent quatre-vingt huit francs cinquante centimes,  
en faveur des pauvres de la commune de Soutra,  
district d'Eschwege.

dem Namen von Supplicationen, Revisionen oder  
Leuterationen, u. s. w. bekannt sind.

Art. 43. Die Gerichtshöfe, Tribunale und Fries-  
densgerichte haben sich, was die Handhabung der  
Gerechtigkeit, die Erhebung der Sporteln und deren  
Berechnung und Verwendung betrifft, nach Napoleons  
Gesetzbuche, nach dem Gesetze über das peinliche,  
correctionelle, municipalpolizeiliche und civil Ver-  
fahren, so wie überhaupt, nach der gesammten Ge-  
setzgebung des Königreichs zu richten. In den schon  
anhängigen Prozessen soll jedoch nach den Prozeßor-  
dnungen und den Gesetzen des Landes, wo sie jetzt  
anhängig sind, ferner verfahren und erkannt werden.

Art. 44. Unser Minister des Justizwesens ist  
mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes,  
welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll,  
beauftragt.

Gegeben in Unserm Königl. Schlosse zu Hannover,  
den 7ten August 1810, im vierten Jahre Unserer  
Regierung.

Unterschieden: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs:

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschieden: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 97.) Königlichches Decret vom 22sten August 1810,  
wodurch der Präfect des Werra-Departements ermächtigt  
wird, das von dem verstorbenen Heinrich Schreiber zu  
Soutra, und dessen Ehefrau, Cathrine Löffler, in ihrem  
Testamente vom 19ten August 1794, zum Besten der Ar-  
men der Gemeinde Soutra, Districts Eschwege, im Werra-  
Departement, gestiftete Vermächtniß, von einer Summe  
von 388 Franken, 50 Centimen anzunehmen.

(Nro. 98.) Décret royal du 22 août 1810, qui autorise le Préfet du département de la Saale à accepter le legs fait par Jeannette Sophie Lehmann, veuve Kürschner, à Aschersleben, district de Halberstadt, suivant son testament du 27 juin 1808, d'une nappe d'autel de drap noir, galonnée en argent, en faveur de l'église de St. Etienne à Aschersleben, ledit legs évalué à une somme d'environ 292 francs.

(Nro. 99.) Décret royal du 22 août 1810, qui autorise le Préfet du département du Weser à accepter le legs fait par feu Dame Marie Marguerite Becker, veuve Thiermann, à Uchte, suivant son testament du 14 juin 1810, d'une somme de cent quatre-vingt quatorze francs vingt-cinq centimes, en faveur des pauvres de la commune d'Uchte, district de Rinteln.

(Nro. 100.) Décret royal du 22 août 1810, qui autorise le Préfet du département de l'Ocker à accepter le legs fait par feu Demoiselle Dorothee Roeber à Hildesheim, département de l'Ocker, suivant son testament en date du 10 octobre 1809, d'une somme de six cent vingt-un francs soixante centimes, en faveur des églises ci-après dénommées; savoir:

388 francs 50 cent. à la chapelle de croix à Otterbergen, district de Hildesheim, et  
233 francs 10 centimes à l'église du même lieu.

Certifié conforme :

Le Ministre de la justice,

SIMÉON.

(Nro. 98.) Königlichés Decret vom 22sten August 1810, wodurch der Präfect des Saale-Departements ermächtigt wird, das von der Johanna Sophie Lehmann, verwitwete Kürschner, zu Aschersleben, im District Halberstadt, in ihrem Testamente vom 27ten Junius 1808, zum Besten der St. Stephans-Kirche zu Aschersleben gestiftete Vermächtniß, einer mit Silber eingefassten Altartafel von schwarzem Luche, welche auf ungefähr 292 Franken geschätzt ist, anzunehmen.

(Nro. 99.) Königlichés Decret vom 22sten August 1810, wodurch der Präfect des Weser-Departements ermächtigt wird, das von der verstorbenen Frau Marie Margaretha Becker, verwitwete Thiermann, zu Uchte, in ihrem Testamente vom 14ten Junius 1810, zum Besten der Armen der Gemeinde Uchte, im District Rinteln, gestiftete Vermächtniß von 194 Franken 25 Centimen anzunehmen.

(Nro. 100.) Königlichés Decret vom 22sten August 1810, wodurch der Präfect des Ocker-Departements ermächtigt wird, das von der verstorbenen Dorothea Roeber zu Hildesheim, im Ocker-Departement, in ihrem Testamente vom 10ten October 1809 gestiftete Vermächtniß von 621 Franken 60 Centimen zum Besten der hiernach genannten Kirchen anzunehmen; nämlich:  
388 Franken 50 Centimen zum Besten der Kreuzcapelle zu Otterbergen, im Districte Hildesheim, und 233 Franken 10 Cent. zum Besten der Kirche desselben Ortes.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justizminister,

Simeon.